

ELENCO PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

VIRGINIA SCIUTTO

MONOGRAFIE

1. Virginia Sciutto, *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*, Aracne editrice, Roma, pp.160, 2006. (ISBN 88-548-0877-6).
2. Virginia Sciutto, *Parole che raccontano. Conservazione e cambio di lingua negli emigrati Abruzzesi residenti a Montevideo*, Editore Regione Abruzzo - Presidenza, Servizio attività di promozione e collegamento con gli abruzzesi nel mondo, L'Aquila, pp. 132, 2003.

ARTICOLI

3. Virginia Sciutto, “*Y Borges cuenta que... Aproximación al análisis traductológico del libreto operístico*”, *Agon*, vol. 17, pp. 99-126, 2018. (ISSN 2384-9045). [Articolo in rivista con referaggio].
4. Virginia Sciutto, “*Metáforas zoomorfas en el español de Argentina*”, *E-aesla*, vol. 4, p. 418-427, 2018. (ISSN: 2444-197X). [Articolo in rivista con referaggio].
5. Virginia Sciutto, “*Locuciones denominativas en un corpus de la variedad argentina del español*”, *Lingue e Linguaggi*, vol. 23, pp. 291-305, 2017. (ISBN 2239-0359). [Articolo in Rivista – Fascia A secondo la classificazione ANVUR].
6. Virginia Sciutto, “*Fraseología numérica en el lenguaje de los argentinos: De no valer un cinco a ser el number uan*”, in *Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann*, a cura di Roberta D’Alessandro, Gabriele Iannàccaro, Diana Passino, Anna M. Thornton, pp. 319-333, 2017. (ISBN 978-90-9030133-4). [Contributo in volume con referaggio].
7. Virginia Sciutto, “*Apuntes historiográficos de la fraseología española: La variedad argentina*”, *Lingue e Linguaggi*, vol. 15, pp. 285-303, 2015. (ISSN: 2239-0367). [Articolo in Rivista – Fascia A secondo la classificazione ANVUR].
8. Virginia Sciutto, “*Enunciados fraseológicos: perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina*”, *E-aesla*, vol. 1, p. 1-10, 2015. (ISSN: 2444-197X). [Contributo in volume con referaggio].
9. Virginia Sciutto, “*Dialettica della spazialità nella lingua spagnola: il caso dei somatismi dello spagnolo d’Argentina*” in Gianluigi De Rosa e Antonella De Laurentiis (a cura di), *Lingue policentriche a confronto, quando la periferia diventa centro*, Milano, Polimetrica, pp. 247 – 257, 2009. (ISBN 978-88-7699-161-5). [Contributo in volume con referaggio].

10. Virginia Sciutto, “Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano”, in Lorenzo Blini, Maria Vittoria Calvi e Antonella Cancellier (a cura di), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche, Atti del XXIII Convegno Aispi*, Palermo, 6-8 ottobre, Centro Virtual Cervantes, pp. 502-518, 2005. (ISBN 9788469089552). [Contributo in volume con referaggio].
11. Virginia Sciutto, “Interferenze linguistiche in alcune lettere di emigrati italiani in Argentina” in *Cultura Latinoamericana, Annali I.S.L.A.* – Istituto di Studi Latinoamericani, Città del Sole, Pagani, pp. 221-24, 2005. (ISBN 88-8292-320-7). [Contributo in volume con referaggio].
12. Virginia Sciutto, “Gli abruzzesi nella piccola capitale del Plata” / “Abruzzeses en la pequeña capital del Plata”, in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 64-69, 2003. [Articolo in rivista].
13. Virginia Sciutto, “La rete della solidarietà” / “La red de la solidaridad”, in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 70-75, 2003. [Articolo in rivista].
14. Virginia Sciutto, “A forza di scrivere e scrivere...” / “De tanto escribir y escribir...”, in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 76-79, 2003. [Articolo in rivista].
15. Virginia Sciutto, “Il Conventillo” / “El Conventillo”, in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 80-85, 2003. [Articolo in rivista].
16. Virginia Sciutto, “Immigrazione e tango” / “Inmigración y tango”, in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 86-89, 2003. [Articolo in rivista].
17. Virginia Sciutto, “La musica applicata al cinema: Intervista al M° Luis Bacalov”, in *Tanghi feroci e ceneri di paradiso: il cinema argentino degli anni '90*, a cura di Marco Cipolloni e Giovanni Ottone, Università degli Studi di Napoli “Federico II”, I.S.L.A. Istituto di Studi Latinoamericani Pagani, Salerno, Edizioni del Paguro, pp. 153-160, 2001. (ISBN 88-87248-29-X). [Contributo in volume].
18. Virginia Sciutto, “Le rappresentazioni del partire: Almost America”, in *La Materia di cui sono fatti i Sogni. Le Americhe di celluloidi dell'emigrazione italiana*, a cura di Marco Cipollini e Gian Luigi De Rosa, Università degli Studi di Napoli “Federico II”, I.S.L.A. Istituto di Studi Latinoamericani Pagani, Salerno, Edizioni del Paguro, pp. 93-97, 2001. (ISBN 88-87248-18-4). [Contributo in volume].
19. Virginia Sciutto, "Italiano e Spagnolo nella lingua degli emigrati italiani in Argentina", in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp.132-148, 2001. [Articolo in rivista].

TRADUZIONI DI LIBRI E LIBRETTI D'OPERA

20. José María Sciutto, (traduzione dallo spagnolo all'italiano), *Schola Cantorum. Metodo per la creazione di un coro di voci bianche e 'non più bianche'*, Sinfonica, Brugherio (MB), pp.85, 2016. (ISBN 978-88-8400-159-7).
21. Luis Bacalov, Alberto Muñoz e Carlos Sessano (traduzione dallo spagnolo all'italiano), “E Borges racconta che...”, libretto dell'opera-balletto in un atto, Accademia Musicale Chigiana, Tipografia Senese, Siena, pp. 35-73, 2008.
22. Errico Centofanti, (traduzione dall'italiano allo spagnolo) *L'Emiciclo: Versione in lingua spagnola*, GTE Gruppo Tipografico Editoriale, L'Aquila, pp. 96, 1999. (ISBN 88-87717-00-1).

TRADUZIONI DI CONTRIBUTI IN VOLUME

23. Paola Laura Gorla, (traduzione dall'italiano allo spagnolo) “Don Quijote y Sancho: ¿Qué experiencia es posible para el sujeto de la ciencia nueva?” in *Rutas Cervantinas*, Sevilla, Editorial Renacimiento, pp. 13 – 31, 2007.
24. Paola Laura Gorla, (traduzione dall'italiano allo spagnolo) “La crisis de los códigos literarios: Don Quijote y Don Juan”, in *Rutas Cervantinas*, Sevilla, Editorial Renacimiento, pp. 47 – 57, 2007.

TRADUZIONI DI ARTICOLI

25. Angelo Turco, (traduzione dall'italiano allo spagnolo in collaborazione con Claudio Arbore), “La urbanística de la fe. Horacio Capel, la existencia de Dios y la territorialidad ontológica”, in *GeocritiQ*, 87, 2014. (SSN: 2385–5096).
26. Francisco Luiz Teixeira Vinhosa, (traduzione dallo spagnolo all'italiano in collaborazione con Claudio Arbore), “Nuove schiavitù: immigranti boliviani a San Paolo”, in *Terra d’Africa XVI Anno 2007-2009*, Edizioni Unicopli, Gorgonzola (MI), pp. 45-55, 2009. (ISBN 978-88-400-1332-9).
27. Eva Martínez Liso, (traduzione dallo spagnolo all'italiano in collaborazione con Giovanna Giannunzio) “Plico di condizioni per la contrattazione dello studio della valutazione sull'efficacia ed efficienza delle iniziative di formazione per le Convocazioni del 1999” in *Atti del convegno La qualità nella formazione, esperienze e studi di metodi e tecnologie, Regione Abruzzo e Informatica 2000*, L’Aquila, pp. 20-36, 2000.
28. Eva Martínez Liso, (traduzione dallo spagnolo all'italiano in collaborazione con Giovanna Giannunzio) “La valutazione ex-post delle iniziative di formazione finanziate dalla FORCEM” in *Atti del convegno La qualità nella formazione, esperienze e studi di metodi e tecnologie, Regione Abruzzo e Informatica 2000*, L’Aquila, pp. 37-45, 2000.

SOTTOTITOLATURE

29. Sottotitolatura in spagnolo, documentario *Educazione e formazione musicale per bambini e giovani nella provincia di Buenos Aires (Parte I e II)*, Associazione Musica per la Pace (Italia), Movimiento “Ars Musicalis” (Argentina), Associazione culturale Dante Alighieri di Junín (Argentina), con la collaborazione della Regione Abruzzo, Direzione Affari della Presidenza, Politiche legislative e comunitarie, Rapporti Esterni, Servizio Attività Internazionali, Ufficio per la Cooperazione Internazionale, 2010.
30. Sottotitolatura in italiano, libretto dell’opera-balletto in un atto, *E Borges racconta che...* di Luis Bacalov, Alberto Muñoz e Carlos Sessano, Accademia Musicale Chigiana, Siena, 2008.
31. Sottotitolatura in spagnolo, documentario *Anima Abruzzese. L’avventura dell’emigrazione*, Nikes srl – Lanciano in collaborazione con Regione Abruzzo e Abruzzo Italia –International Magazine of Italian Life, Regia: Mario de Matteo, Produttore esecutivo: Valeria De Cecco, Durata: 61 minuti, 2007.

ARTICOLI IN CORSO DI PUBBLICAZIONE

32. Virginia Sciutto, “Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina: el caso de las metáforas orientacionales”, in *Lenguaje y multidisciplinariedad, Actas del IV Congreso de Lenguas del Mercosur*, Universidad Nacional del Nordeste, Facultad de Humanidades -Departamento de Lenguas Extranjeras-, Resistencia, Chaco, Argentina.
33. Virginia Sciutto, “La emigración italiana en el Río de La Plata y sus consecuencias lingüísticas” in *Actas del IV Congreso Nacional de investigaciones lingüístico-filológicas*, Cátedra Unesco para la lectura y la escritura en América Latina, Facultad de Letras y CC. HH. de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y Academia Peruana de la Lengua, Perú.
34. Virginia Sciutto, “*Fuiste alpiste y me importa un comino*. Las plantas en el repertorio lingüístico-fraseológico del español de Argentina”, in *Representing and redefining specialised knowledge*, a cura di Stefania Maci, Elena Manca e Michele Sala CERLIS Series, open Access volumes supported by CERLIS, the Research Centre on Specialised Languages of the University of Bergamo.

Lecce, 02/07/2018

In fede
Virginia Sciutto
